

Литература

1. Прогноз развития Латино-Карибской Америки до 2030 г. – М., Институт Латинской Америки РАН, 2010.
2. Яковлев П. Мировая продовольственная безопасность: роль стран Латинской Америки. [Электронный ресурс].
URL: http://www.perspektivy.info/oikumena/politika/mirovaja_prodoovolstvennaja_bezopasnost_rol_stran_latinskoj_ameriki_2015-06-18.htm (Дата обращения: 23.06.2015).
3. URL: <https://yandex.ru/yandsearch?&clid=2186621&text=Vesti%20finance> (Дата обращения: 24.06.2015).
4. URL: <http://pravdorub.info/category/razdely/ob-ekonomike-i-finansakh> (Дата обращения: 24.06.2015).
5. *Шереметьев И.К.* Мексика: «восходящий гигант» в стратегическом «капкане» блока НАФТА. Латинская Америка. 2010. № 5. – С. 46–56 .

К.Р. Буйнова

**Электронные карты – удостоверения личности
в испаноязычных государствах**

Статья представляет собой лексикологический анализ региональной вариативности делопроизводственной документации на испанском языке на примере документов, удостоверяющих личность в двадцати странах, где испанский язык имеет статус государственного.

Ключевые слова: паспорт, удостоверение личности, электронные карты, региональная вариативность.

K. Buynova

ELECTRONIC IDENTITY CARDS IN SPANISH-SPEAKING COUNTRIES

The article summarizes the regional differences in the usage of the terms of the bureaucratic apparatus basing on the analysis of electronica IDs in the twenty countries where Spanish is the primary language.

Key words: identity card, electronic identity cards, regional variety.

Согласно 18-ому изданию авторитетного справочника по языкам мира Ethnologue, в мире насчитывается 398 931 840 носителей испанского языка; еще 89,5 млн человек считают себя билингвами. Эта огромная цифра распределяется по 30 странам мира, в 20 из них испанский язык обладает статусом государственного [1]. Из этого следует, что в 20 государствах все делопроизводство ведется на испанском языке. Однако региональная вариативность делопроизводственной терминологии создает сложности при переводе или заполнении анкет, формуляров, миграционных карточек для въезда в страну, документов для подачи на визу, учебной стипендии, заявки на участие в международной конференции, заключении договоров и т.д., причем нередко такого рода затруднения случаются не только у изучающих испанский язык, но и у его носителей – при сношении с испаноязычными гражданами другой страны.

Цель этой статьи – предложить лексикологическое описание ситуации на примере удостоверений личности 20 испаноязычных государств: Аргентины, Боливии, Венесуэлы, Гватемалы, Гондураса, Доминиканской Республики, Испании, Колумбии, Коста-Рики,

Кубы, Мексики, Никарагуа, Панама, Парагвая, Перу, Сальвадора, Уругвая, Чили и Эквадора (названия приведены в алфавитном порядке).

В настоящее время почти все указанные страны перешли на электронную форму удостоверения личности, т.е. вместо «книжки» с записями на специально отведенных страницах вся информация об обладателе хранится на электронном чипе пластиковой карты (одной из последних на такую форму перешла Куба в 2014 г. [2], форматом заламинированных билетов до сих пор пользуется Уругвай). В связи с этим в распоряжении исследователя была только та информация, которую можно было прочитать с лицевой и обратной стороны карты. На основе электронных копий электронных карт была создана база данных, фрагменты которой представлены в статье. Образцы карт были получены с сайтов официальных органов, занимающихся выдачей карт в каждой из стран. В разных частях ибероамериканского мира эта обязанность ложится, как правило, на миграционные службы, состоящие в подчинении у министерства внутренних дел. В Испании и Парагвае эта задача закреплена за полицией. В Мексике, Доминиканской республике, Коста-Рике, Никарагуа, Панаме, где паспорт регистрирует участие в выборах, этим заведуют избирательные органы.

Раздаточный материал		
Государство (в алф. порядке)	Институт, занимающийся выдачей документа	Название выдаваемого документа
Аргентина	Registro Nacional de las Personas	Documento Nacional de Identidad
Боливия	Servicio General de Identificación Personal (el SEGIP)	Cédula de identidad
Венесуэла	Servicio Administrativo de Identificación, Migración y Extranjería (el Saime)	Cédula de identidad
Гватемала	Registro Nacional de las Personas (el RENAP)	Documento Personal de Identificación
Гондурас	Registro Nacional de las Personas de Honduras (RNP)	Tarjeta de identidad
Доминиканская Респ.	Junta Central Electoral (JCE)	Cédula de Identidad y Electoral
Испания	Cuerpo nacional de policía	Documento Nacional de Identidad
Колумбия	Registraduría Nacional del Estado Civil	Cédula de Ciudadanía
Коста-Рика	Tribunal Supremo de Elecciones	Cédula de identidad
Куба	la Dirección de Identificación, Inmigración y Extranjería (DIIE)	Carné de identidad
Мексика	Instituto Nacional Electoral (INE)	Credencial para votar
Никарагуа	Consejo Supremo Electoral (CSE)	Cédula de identidad
Панама	Tribunal Electoral	Cédula de identidad Personal

Парагвай	Policía Nacional - Departamento de Identificaciones	Cédula de identidad
Перу	Registro Nacional de Identificación y Estado Civil (RENIEC)	Documento Nacional de Identidad
Сальвадор	Registro Nacional de las Personas Naturales	Documento único de identidad
Уругвай	Dirección Nacional de Identificación Civil (DNIC)	Cédula de identidad
Чили	Servicio de Registro Civil e Identificación (SRCeI)	Célula de identidad
Эквадор	Registro Civil - Identificación y Cedulación	Cédula de Cuidanía

Физические параметры карт совпадают во всех странах: карта размером обычной банковской (примерно 54×86 мм), с чипом, иногда с магнитной полосой и кодом QR. В некоторых странах карта служит, наряду с удостоверением личности, при голосовании, а также как вид на жительство – в случае иностранных граждан. Интересно, что при голосовании этот документ нужен не только для того, чтобы подтвердить личность и гражданство, но и для того, чтобы соответствующие органы внесли на чип информацию об участии в выборах (в некоторых странах, например в Аргентине, за пропуск выборов с избирателя взыскивается штраф, а при его неуплате документ перестает быть действительным для большинства государственных учреждений). На обратную сторону старого образца перуанских паспортов полагалось даже приклеивать наклейки, подтверждающие участие гражданина в выборах. Каждое из восьми «окошек» для наклеек так и называлось *constancia de sufragio*.

В большинстве стран все данные на обеих сторонах карты внесены на испанском языке, исключение составляют Сальвадор и Куба, дублирующие всю информацию на английском, и Парагвай, расширивший список языков до четырех: гуарани – испанский – португальский – английский.

Отдельного внимания заслуживает дизайн карточек. Как правило, они окрашены в цвет национального флага и украшены гербом и картой страны. Некоторые страны поместили на документ и другие символы. Так, на паспортах гватемальцев и сальвадорцев различимы пирамиды майя, на предыдущем поколении электронных карт перуанцев красовалась викунья (из дизайна недавно обновленной карты животное исчезло), над изображением чилийских Анд парит белый орел, а на граждан Доминиканской республики с документа сурово смотрит герой национально-освободительного движения Хуана Пабло Дуарте.

Конечно, не только дизайн придает картам разных стран своеобразие. Названия документа на испанском языке, несмотря на примерно одинаковое предназначение, редко совпадает даже с вариантом ближайших соседей.

Классическое вариант – *Documento Nacional de Identidad* (DNI), кроме Испании, используется лишь в Аргентине и Перу. Вместо “*documento*” гораздо чаще используется слово “*cédula*”. Так, граждане Колумбии и Эквадора являются обладателями *Cédula de Ciudadanía*; Чили, Боливия, Парагвай, Уругвай, Венесуэла, Никарагуа и Коста-Рика пользуются *Cédula de Identidad*. В Мексике и Доминикане название документа отражает его важность при голосовании: *Credencial para votar, Cédula de Identidad y Electoral*.

Подобно испанскому DNI, латиноамериканские аналоги имеют свои аббревиатуры. В некоторых странах предпочитают называть документ по заглавным буквам, в других – сокращая полное название до емкого “*cédula*”.

Документ, удостоверяющий личность		
Государство (в алф. порядке)	Название документа, удостоверяющего личность	Возможные аббревиатуры
Аргентина	Documento Nacional de Identidad	DNI
Боливия	Cédula de identidad	CI
Венесуэла	Cédula de identidad	CI
Гватемала	Documento Personal de Identificación	DPI
Гондурас	Tarjeta de identidad	TI, редко
Доминиканская Республика	Cédula de Identidad y Electoral	CIE
Испания	Documento Nacional de Identidad	DNI
Колумбия	Cédula de Ciudadanía	CC
Коста-Рика	Cédula de identidad	CI
Куба	Carné de identidad	CI
Мексика	Credencial para votar	CI
Никарагуа	Cédula de identidad	CI
Панама	Cédula de identidad Personal	CI
Парагвай	Cédula de identidad	CI
Перу	Documento Nacional de Identidad	DNI
Сальвадор	Documento único de identidad	DUI
Уругвай	Cédula de identidad	CI
Чили	Célula de identidad	CI
Эквадор	Cédula de Cuidanía	CC

Количество параметров, совпадающих на всех карточках (во всяком случае, видимых без использования считывающих приборов), невелико: это идентификационный номер, имя, дата рождения. Идентификационный номер может называться по-разному: от обыкновенных *número de cédula*, *número de documento*, *número de registro*, *número de identidad* или сокращенно NI, до менее очевидных формулировок типа *número del portador* (Панама), *clave de elector* (Мексика), *código único de identificación* (Гватемала) и RUN – *Rol único nacional* (Чили).

В параметре имени данные почти всегда запрашиваются во множественном числе (*nombres*, *apellidos*). Последовательность (имя, фамилия / фамилия, имя) может меняться. В Перу личное имя в паспорте обозначается как *“prenombres”*. В Сальвадоре есть отдельная графа *“conocido por”* – для случаев, когда в своей социальной жизни человек пользуется не полным именем, а его сокращенным или модифицированным вариантом. Мера была введена в 1990 г., и до сих пор вызывает споры [3].

Дата рождения почти всегда обозначается как *“fecha de nacimiento”*, иногда просто *“nacimiento”* или даже *“nacío el...”*, и часто сопровождается данными о месте рождении. Этот параметр отсутствует только в новом кубинском документе. После перехода в конце 2014 г. на магнитную карточку кубинцы «зашифровали» всю дополнительную информацию, в которую попала и дата рождения, в электронный чип внутри карты. Представление о том, что скрыто на носителе, мы можем получить из электронных копий старых кубинских паспортов, имевших форму заламинированных бумажных карточек.

Из удостоверяющих личность графических данных на всех паспортах присутствуют только фотография и, как правило, “*foto fantasma*”, или дублирующий портрет. Личную подпись на карте ставят граждане всех государств, кроме Гондураса и Мексики. Подпись, когда она требуется, всегда называется словом *firma*, зато следующее за ним определение ее автора изобилует формулировками. Обычно это *titular*, в Аргентине – *identificado*. Но самое интересный результат словообразование дало в Эквадоре, где обладатель карточки – *cédula* – обозначается как *cedulado*.

Графа «гражданство» в половине случаев не указывается, а когда указывается, то служит, как правило, для различения граждан и резидентов либо рожденных в стране и эмигрантов. Например, в Сальвадоре и Никарагуа применительно к рожденным в стране употребляется следующая формулировка: “*salvadoreño / hondureño por nacimiento*” (сальвадорец / гондурасец по рождению).

Параметр адреса вводится через вполне ожидаемый *domicilio*, реже – *residencia*. Гватемальцы указывают *vecindad*. В формулировке места рождения, *lugar de nacimiento*, совпадают все документы, кроме перуанского, который запрашивает *ubigeo de nacimiento*.

Пол предъявителя документа специально указан на всех паспортах, кроме венесуэльского и уругвайского. В большинстве стран эта графа названа *sexo*, в Сальвадоре и Боливии – *género*. Испанские, эквадорские, сальвадорские и кубинские документы позволяют получить также информацию о родителях предъявителя. Семейное положение, *estado civil*, указывается на карточках Сальвадора, Гватемалы, Венесуэлы, Перу, Доминиканы и Эквадора (в венесуэльском документе используется сокращение *edo civil*). Имя супруга указывается только гражданами Эквадора и Сальвадора, при этом в эквадорском документе для обозначения супруга используются слова *marido*, *mujer*, а в сальвадорском – считающийся более «политкорректным» термин *sópnuge*, соответствующий английскому “*spouse*”.

Указание даты выдачи документа в некоторых странах отсутствует и в таких случаях компенсируется датой истечения срока действия. Обычно это вариации на тему *emisión* или *expedición* с возможными однокоренными причастными (*emitido*, *fecha de emisión*; *expedido*, *fecha de expedición*). На старых кубинских карточках указывалась *fecha de confesión*, но в новых магнитных карточках дата выдачи не уточняется. Самое же большое разнообразие названий в рамках одного параметра характерно для окончания срока действия. В данном случае используются не только существительные и причастные (*expiración*, *vencimiento*, *vigencia*, *caducidad*; *valido hasta...*), но и глагольные формы (*vence...*).

Документ, удостоверяющий личность		
Государство (в алф. порядке)	Дата выдачи	Дата окончания действия
Аргентина	fecha de expedición	fecha de vencimiento
Боливия	[дата]	fecha de expiración
Венесуэла	f. expedición	f. vencimiento
Гватемала	fecha de emisión	fecha de vencimiento
Гондурас	emitida el:	—
Доминиканская Республика	fecha de emisión	—
Испания	—	válido hasta
Колумбия	fecha y lugar de expedición	—
Коста-Рика	—	vencimiento
Куба	—	fecha de vencimiento
Мексика	emisión	vigencia
Никарагуа	emisión	expiración
Панама	expedida	expira
Парагвай	válido del -	- hasta el

Перу	fecha de emisión	fecha de caducidad
Сальвадор	fecha y lugar de expedición	fecha de expiración
Уругвай	expedida	vence
Чили	fecha de emisión	fecha de vencimiento
Эквадор	lugar y fecha de expedición	fecha de expiración

Дополнительная информация на магнитных карточках может различаться. Это объясняется, с одной стороны, традициями местных бюрократических институтов, а с другой стороны, — обстоятельствами. Не стоит забывать, что формат 54×86 мм ограничивает физически, зато памяти вшитого в карту микропроцессора хватает на все остальные данные.

Среди дополнительной информации можно найти очень интересные требования. Так, Эквадор интересуется образованием своих граждан (*instrucción*). Это требование отвечает интересам государства, провозгласившего соблюдение права граждан на образование одной из своих приоритетных задач [4]. Начиная с переписи 2010 г., анализу уровня грамотности эквадорцев уделяется особое внимание [5, с. 10]. Эквадор, а кроме него Сальвадор, Доминикана и Чили, также отражают в документе профессию или основное занятие своих граждан (*profesión, ocupación*).

Некоторые страны (Чили, Перу, а также — в предыдущей версии паспорта — Куба) отдельно отмечают на обратной стороне карточки донорство. Причем имеется в виду донорство не столько крови, сколько внутренних органов (*donante, no donante, donación de órganos*). Внесение этой графы в паспорт, возможно, отвечает стремлению этих государств увеличить количество доноров, т.к. в настоящий момент Перу и Чили входят в число стран, замыкающих соответствующий международный рейтинг [6, с. 76; 7]. Конечно, нельзя с уверенностью утверждать, что эта мера исправит ситуацию. Однако пример Кубы, которая занимает третье, после Уругвая и Аргентины, место по количеству доноров органов [8, с. 39], по крайней мере, не опровергает это утверждение.

Ряд государств регистрирует некоторые физические параметры граждан. Так, паспорт колумбийца позволяет узнать рост его обладателя (*estatura*). В Доминикане, Панаме и Сальвадоре указывается группа крови (*tipo de sangre*); в Доминикане уточняется еще и цвет кожи (например, *piel — blanco*). В Чили записывается, при наличии, группа инвалидности (*registro de discapacidad*). Самым полным отчет по физическим параметрам давал прежний кубинский паспорт, в котором, помимо уже упомянутых роста (*talla*) и цвета кожи, указывался цвет глаз и вес (*sic!*).

Электронная копия отпечатка пальца наносится почти на все паспорта. Обычно отпечаток снимается с большого пальца правой руки, и тогда это требование никак специально не подписывается; только в Аргентине уточняется: *dígito pulgar*. Интересно, что, например, в Никарагуа, согласно закону о документе, удостоверяющем личность, отпечаток пальца ставится в том случае, если человек не умеет писать и поэтому не может поставить подпись [9]. В Сальвадоре отпечаток пальца также взаимозаменяем с подписью, на паспорте так и пишется: *firma o huella del titular*.

Из описанного выше следует, что от двух десятков стран, признающих государственным языком испанский, не стоит, тем не менее, ожидать полного совпадения специальных терминов, относящихся к государственной регистрации граждан. Более того, в большинстве случаев невозможно говорить о сходстве даже внутри традиционно выделяемых латиноамериканских регионах: Южный конус, Андские страны, Карибский бассейн, Центральная Америка. На такое положение вещей повлияли, с одной стороны, особенности языка в конкретной стране, а с другой стороны, — бюрократическая традиция и история, на которые в разное время могли влиять не только соседние страны, но и метрополия, и администрация местных революционных правительств. Несмотря на то, что региональная вариативность подчас затрудняет понимание и взаимодействие между носителями разных систем, она подчеркивает лексическое богатство испанского языка даже в сфере употребления канцеляризм.

